### Pa-heri, Commemorative stone at Elkab of

#### Sethe

Created on 2020-08-03 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2020-08-08.

Transcription of the commemorative stone of Pa-heri, at Elkab, following the transcription of Sethe (1927), number 45 (pp. 111-123).

### **Nederhof - English**

Created on 2020-08-03 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2020-08-08.

Transliteration and translation of the commemorative stone of Pa-heri, at Elkab, following the transcription of Sethe (1927), number 45 (pp. 111-123).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Sethe (1914), number 45 (pp. 55-61).

### **Bibliography**

- R. Hannig. Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.). Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie -- übersetzt, Volume I.* Hinrichs, Leipzig, 1914.
- K. Sethe. Urkunden der 18. Dynastie, Volume I. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Ne l htp-dj-nsw Jmn nb Nswt-t3wj

Ne I A royal offering of Amun, lord of the Thrones of the Two Lands,

Ne nsw nḥḥ nb dt jty nb šwtj wrtj

Ne king of eternity, lord of everlastingness, sovereign, lord of the Two Great Feathers,

Ne w<sup>c</sup> jmj-b<sup>3</sup>h wr smsw p<sup>3</sup>wtj ntj [...] ntrw

Ne the only one who was before, oldest of the great, primordial god who [...] gods,

 $\mathbf{Se} \overset{\frown}{\Box} \overset{\frown}{\Box$ 

Ne tk³ <sup>c</sup>nḫ pr m nwn

Ne living flame, who came from the primordial waters,

Ne [dj] sšp in hmnnt

Ne who [gives] light I to the sun-folk of Heliopolis,

Ne Nhbt hdt Nhn nbt pt

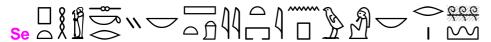
Ne and Nekhbet, the White One of Hierakonpolis. lady of heaven,

Ne hnwt t3wj Wsjr hntj jmntjw nb T3-wr

Ne mistress of the Two Lands, and Osiris, foremost of those in the west, lord of Tawer,

Ne S m 3bdw Hwt-Hr nbt h3st wsrt-jb m-m ntrw

Ne great in Abydos, and Hathor, mistress of the desert, brave among the gods,



Ne Pth-Skr

nb Štjt

Jnpw

nb R3-stw

Ne and Ptah-Sokar, lord of Shetit, and Anubis, lord of Rosetau,



Ne psdt-9t psdt-ndst [...]

[dj=sn] 1000 m t hnqt k3w3pdw

Ne and the great Ennead and the small Ennead, [...] [May they give] a thousand of bread



Ne

1000 m htpt dbw

Ne and beer, oxen and fowl, a thousand of offerings and sustenance,



Ne 1000 m hnkt rnpt

rdt nbt ḥr s³ t³

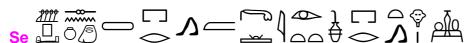
Ne a thousand of offerings and vegetables, I all that grows on earth,



Ne 1000 m ht nbt nfrt w<sup>c</sup>bt

m³ct m-b3h nb nhh

Ne a thousand of all good and pure things that are offered before the lord of eternity.



Ne šsp snw pr m-b3h

jrtt prt hr wdhw

Ne Receiving offerings that were made, milk from the offering table,



Ne swr mw bsyw m 3bw

Ne drinking water that welled up from Elephantine,



Ne mḥy [...]

m3bdwt

snwt

Ne which flooded [...] at the monthly festival, the festival of the sixth day,

Ne smdt

prt 3t

prt spdt

w³g

Ne the mid-month festival, the great procession, the appearance of Sirius, the wig festival,

Ne [dhwty]t

mst tp[t] mst 3st

Ne the [Thoth] festival, the first birth, the birth of Isis,

Ne prt Mnw

prt sm

jht-hwj

m hrt-hrw nt r<sup>c</sup> nb

Ne the appearance of Min, the procession of the Sem priests, evening offering,

Ne [šs]pt-jtr|w ḥbw nw pt r sw=sn

etivals of beguen, at their dates, every day

Ne start of the river, festivals of heaven, at their dates, every day.

Ne crq.tw n=k wcbw m p3qt

Ne You will be dressed in a sacred robe of fine linen,

Ne jrjwj m sfhw hcw-ntr

Ne belonging to what was taken off from the god's body.

Ne s3s3.tw n=k mdt  $w^cbt$ 

swr=k mw hr spt h3wt

Ne Pure ointment will be applied to you. You will drink water from what is left on the altar.

Ne sm3=k ht m-m jrj

Ne You will partake of the things among them.

Ne s<sup>c</sup>h.tj m tpw hsyw

n k3 n h3tj-c n Nhb

Ne You will be noble among the best of those who are praised. For the count of Elkab,

Ne sš P3-ḥrj m3<sup>c</sup>-ḥrw mḥ-jb mnḫ n nb=f

Ne scribe Pa-heri, justified, I excellent confidant of his lord.

Ne  $^{c}q=k$  pr=k jb=k3w(.w)

m hswt nt nb ntrw

Ne You will go in and go out while your heart is glad, in the favour of the lord of the gods.

Ne qrst nfrt m-ht jw jmih jwt jj.tj

Ne A beautiful burial after becoming an honoured elder, old age having come.

Ne hnm=k st=k m nb-cnh

sm3=k t3 m hrt jmntt

Ne You will take your place in the coffin. You will be buried in the western necropolis.

Ne hpr m b3 cnhy

ḥm sḥm=f m t ḥnqt mw ßw

Ne Becoming a living soul, which will obtain bread, beer, water, air.

Ne jrt[=f] | hprw m bnw mnt

Ne [His] becoming a bnw heron, a swallow,

Ne m bjk šntj pw mr=k

 $d\beta = k \text{ m-}^{c} \underline{h} \text{nt}$ 

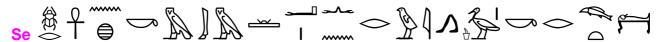
Ne a falcon, or a šntj heron is as you wish. You will cross by ferry,



Ne nn hnhn=k

sqdy=k nwt nwy

Ne without being obstructed. You will sail on the waves of the water.



Ne hpr cnh=k m whm-c

nn rwj b³=k r <u>h</u>³t=k

Ne It will happen that you live again. Your soul will not leave you corpse.



Ne ntrj b3=k hnc3hw

mdw n=k b3w mnhw

Ne Your soul will be divine with the spirits. The excellent souls will speak to you,



Ne

sntj=k m-m jrj

hr šsp ddt tp t3

Ne while you are among them, while receiving what is given on earth.



Ne shm=k m mw

tpj ßw

 $b^{c}b^{c}=k m hrt-jb=k$ 

Ne You will obtain water, you will breathe air, you will drink what you desire,



Ne dd.tw n=k jrtj=kj r jr m33

cnhwj=kj r sdm ddt

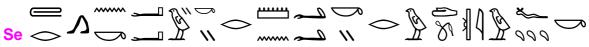
Ne your eyes will be given to you to see, your ears to hear what is spoken.



Ne r = k hr mdwt

rdwj[=k] hr šmt

Ne Your mouth will speak. [Your] legs will walk.



Ne phr n=k cwj=kj rmnwj=kj

rwd jwf=k

Ne Your forearms and your upper arms will turn for you. Your flesh will be firm.

Ne ndm mtw=k

hntš=k m cwt nbt

Ne Your ducts will be hale. You will enjoy all your limbs.

Ne  $|jp=k h^cw=k tm(.w) wd.w$ 

Ne I You will confirm your body is complete and well,

Ne nn dwt jrt=k r3-sj

ib=k m-c=k n wn-m3c

Ne without anything wrong with you at all. You will truly have your heart,

Ne hitj=k n=k n jmj-hit

pr=k r pt

wb3[=k dw3t

Ne your heart is yours as before. You will go to heaven. [You] will explore [the underworld

Ne m hprw nb mr.n=k n]is.tw n=k m hrt-hrw hr wdhw n Wnn-nfr

Ne in any form you wish.] You will daily be called to the offering table of Wenennefer.

Ne šsp=k snw pr m-b3h

3wt-c n nb t3-dsr

Ne You will receive offerings that were made, and gifts to the lord of the necropolis.

Ne | n k³ n ḥ³tj-c n Nḫb ḥ³tj-c n Jwnyt

Ne I To the count of Elkab, count of Esna,

Ne hsb jt š3° m Jwnt nfryt r Nhb

hrp rs-tp

Ne who counts barley from Dendara to Elkab, vigilant leader,

Ne | šw m b3gi

sš [P3-ḥrj] m3c-ḥrw wnm=k šns r-gs ntr

10

Ne I free from weakness, scribe [Pa-heri], justified. You will eat bread next to the god

Ne r rdw-wr

n nb psdt

 $wh^c=k jm=f r bw \underline{h}r=f$ 

Ne at the Great Stairway I of the lord of the Ennead. From there you will return to his place

Ne m-q3b d3d3t tpt

swtwt=k m-m

jrj

12

Ne within the first judgement hall. You will stroll among

I them.

Ne hnms=k šmsw-Ḥr

pr=k h = k

Ne You will befriend the servants of Horus. You will ascend and descend

Ne nn hnhn=k

nn | šn<sup>c</sup>=k hr sb3 n dw3t

Ne without being obstructed, without being rejected at the gate of the underworld.

Se Se Se

Ne wn.tw n=k 3wj 3ht

Ne The two doors of the horizon will be opened for you.

Ne sšn n=k q3rt

ds = sn

hnm=k wsht nt m³ctj

Ne Bolts will unfasten by themselves for you. You will enter the Hall of the Two Truth.

Ne wšd tw ntr jm=s

jr=k ḥms m-hnw jmht

Ne The god who is therein will greet you. You will settle within the underworld.

Ne wstn=k m njwt

l nt h<sup>c</sup>pj

Ne You will walk into the town I of the Nile.

Ne 3w jb=k m sk3=k m šd=k n Sht-j3rw

Ne You will be glad when you cultivate your plot in the Field of Rushes.

Ne  $hpr \underline{h}rt\{t\}=k m$ 

| jrt.n=k

Ne Your livelihood will become I what you have created.

## 

Ne jwt n=k šmw m w³ḥyt

<sup>c</sup>q3.tw n=k <sup>c</sup>q3 m<u>h</u>nt

Ne The entire harvest will come to you. The  ${}^{c}q_{3}$  rope of the ferry will be used for you.

Ne

Ne

| sqdy=k hft dd jb=k

1

I You will sail following your heart.

Ne pr=k r-h3 tnw dw3w

Ne You will go out every morning,



Ne nw=k tw tnw

l mšrw

Ne and return every

evening.



Ne st3.tw n=k tk3 m grh

r wbnt šw hr šnbt=k

Ne The candle is lit for you at night, until the sun rises again over your breast.

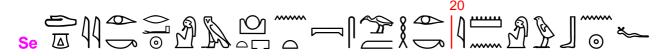


Ne dd.tw n=k

l jj.wj sp 2 m pr=k pn n <sup>c</sup>nḫw

19

Ne To you will be said: I Welcome, welcome, in this house of yours of the living.



Ne dgy=k R<sup>c</sup> m 3ht nt pt

sgmh=k

| Jmn wbn=f

20

Ne You will see Re on the horizon of the sky. You will behold I Amun when he rises.

## 

Ne rs=k nfr(.tj) m hrt-hrw

dr n=k sdb nb r t3

Ne You will wake up well every day. All misery on earth will be removed from you.

# 

Ne sb=k nḥḥ m ndm-jb

m hswt ntr jmj=k

Ne You will pass eternity in happiness, I in the favour of the god who is in you.



Ne jb=k m-c=k

nn btt=f tw

dß=k mn(.w) r st jrj

Ne You will have your heart, without it abandoning you. Your food will stay in its place,

Se W No X - U

Ne n k³ n sš P³-ḥrj m³c-ḫrw | dd=f

22

Ne for the scribe Pa-heri, justified. I He says:

Ne jnk s<sup>c</sup>h 3h n nb=f

šs³ ḥr

Ne I was a nobleman beneficial to his lord, skilled,

Ne šw m mht-jb

šm.n=j

hr wit nd.n=j sj

Ne free of forgetfulness, I went on a path

after deliberating it,

Ne rh.n=j prw-n-cnh

jw hsb.n=j drw m sš

Ne I knew what mattered in life. I counted the borders in writing

Ne wdblw m sšrw nb n nsw

ht nbt nt pr-nsw

Ne and the riparian lands in every respect of the king, and every thing of the palace (l.p.h.!),

Ne c.w.s. mj hcpj hr st r wd-wr

 $\vec{r} = j \text{ rwd}$ 

Ne like the Nile when it flows towards the sea. My mouth was firm

Ne hr smnh n nb

snd=kw hr hrt dit

Ne while doing well for the lord. I worried about deficiencies.

Ne n shj=j hr=j n db3w

n | šsp=j hs3j m prw

Ne I was not negligent concerning payments. I did not receive bribery from the proceeds.

Ne sšm.n wj [jb]=j ds=j r [w]t n hsyw n

nsw

Ne My own [heart] guided me to the path of those praised by

I the king.

E COLLARD COMMENT OF MANAGEMENT OF MANAGEMEN

Ne jr.n wj  ${}^{c}r=j$  m rhhj  $sm^{c}[.n=f$  hrw=j m dd]t

Ne My pen made my famous. [It] justified [me in the judgement hall.]

Ne dj.n=f j|wn=j h3b=j wrw [...] m-b3h

Ne It gave my character. I sent great ones [...]

Ne  $s^{c}r!.n$  wj qd=j nfr

Ne My good character made me advance,

Ne njs=kw [...]

l dd.kw hr mb3t

Ne while I was called [...]

I Were I put on the scale,

Ne pr.n=j [...] jp.kw mh.kw

wdw.kw

Ne I would go [...] counted, complete,

and undamaged,

Ne šm.n=j jj.n=j

jb=j <u>h</u>r mjtj

n dd=i

grlg r ky

Ne and as I went and as I came, my heart was such. I did not say a lie to another,

### 

Ne rh.kw ntr jmj rmt

si3=i sw

Ne as I know the god who is in people. I recognize him,

Ne | rh=j pf r pn

jr.n=j ht mj wddt

33

Ne I and I distinguish that from this. I did things as commanded.

# 

Ne n šb=j wpt hr

smj|=s n dd=j mdwt nt h3w-mr

Ne I did not confuse a mission with its report. I did not say vulgar words.



Ne n wḥm=j n jwtjw

| qd=sn

Ne I did not report to the unqualified.

### 

Ne jnk jnw n w³ḥ-jb

ḥsy pr m ht hs.w

Ne I was an exemplar of kindness, a praised one who came from the belly being praised,

Ne | h³tj-c n Nhb P³-hrj m³c-hrw

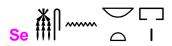
36

Ne I count of Elkab, Pa-heri, justified,



Ne jr.n mn<sup>c</sup>j n s<sup>3</sup>-nsw sš Jtf-rwrj m<sup>3</sup><sup>c</sup>-hrw

Ne begotten by the tutor of the prince, scribe Itef-ruri, justified,



Ne ms.n nbt-pr

Kmj m³ct-hrw dd=f

Ne born of the lady of the house I Kemi, justified. He says:



Ne sdmw jrf tn ntjw m hpr dd=j n=tn nn grg

Ne Hear, those who are living, I speak to you without lying.

### 

Ne j cnhw wnnyw wrw rmt tpjw-t3

Ne O living, those who exist, great ones, people, those who are on earth,



39

l jm

Ne hmw-ntr wbw jrjw=sn

sš nb šsp

gstj

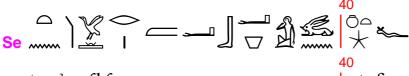
Ne prophets, priests, and their companions, every scribe who takes I a palette,



Ne šs³ hr m mdw-ntr

jqr nb n smdt=f

Ne who is familiar with writing, all who are excellent to their subordinates,



Ne tn r3 m cbc

wn|wt=f

Ne with distinguished mouth in boasting<sup>1</sup> of their service,

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Translation is uncertain.

Ne hsy tn R<sup>c</sup> nb nhh

Ne you will be praised by Re, lord of eternity,

se TO I O TO TO THE SECOND TO

Ne Nhbt hdt Nhn

ntjw nb mnh m j3wt=f

Ne and Nekhbet, the White One of Hierakonpolis, and all (the gods) who are excellent in

Ne

swd=tn n hrdw=tn

mj | dd=tn htp-dj-nsw

Ne their profession. May you bequeath to your children, as I you say `a royal offering'

Ne m-snt-r ntt m sš prt-r-hrw m dd tpjw-c

Ne as what is written, and `a mortuary offering' as the ancestors said,

Ne mj prrt m r³ n ntr

q<sup>c</sup>hl.tj=fj nb m drt=f

Ne as it comes from the mouth of a god. Anyor

Anyone who will extend his hand

Ne hpr=f m shr m<sup>3</sup>ct jrt mj hpr mjtt r hpw

Ne will be just.

Doing as such is done according to the law

Ne smtrl.w hnt wd pn

1000 = k m t

Ne is assessed primarily of this command. Your thousand of bread,

Ne 1000=k m hnqt 100000 m bw-nb nfr

Ne your thousand of beer, and a hundred thousand of all good things

Ne I are offered and consecrated for the Osiris, the count of Elkab, count of Esna,

Ne mḥ-jb n jmj-r³ htmt m³t hntltyt

Ne confidant of the treasurer at the moment of the southward voyage,

Ne sš jqr n tp-hsb

P3-ḥrj m3c-ḥrw dd=j n=tn dj=j rh=tn

Ne excellent scribe of calculation, Pa-heri, justified. I say to you, I let you know:

Ne šdt js pw nn prw=f nn shwr

Ne Reciting is without effort, without slander,

Ne nn shwn jm=f nn

chi bw huc ka

Ne without dispute, it is not a fight with another,

Ne nn 3cbt nt hwrw

m3t=f

Ne it is not harming a pauper

in his hour.

Ne mdwt ndmt nt sd3j-hr

Ne It is a pleasant speech of enjoyment,



Ne n s3.n h3tj m sdm sj

вw

m r³ n wnm.n.tw

Ne the heart is not sated hearing it. A breath cannot be eaten.

Ne nn shs nn wrd jm=f

nfr n=tn jr=tn st

Ne It is without running or getting tired. It is good for you to do it.



Ne gm[ $=\underline{t}$ n] [...]  $|\dot{t}$  |  $|\dot$ 

Ne [You] will find [...] I [...]

While I was on this earth of the living,



Ne nn jw n ntr r=j

hpr.kw m [3h]

l <sup>c</sup>pr

Ne I didn't sin against a god. I became [a spirit] that is provided for.

## 

Ne y(3) smnh.n=j st=j m hrt-ntr

 $\underline{h}$ rt=j m-c=j m  $\underline{h}$ t nbt

Ne I established my place in the necropolis. My requirements are in my hands in all things.



Ne n tm=j wšb

y(3) sp 2

it pw sch n ir n=f

Ne I do not fail to reply. The blessed is a father to one who offers to him.

Ne n hm.n=f stt n=f mw

nfr sdm=tn

Ne He will not forget one who pours water for him. It is good that you listen.